

Njí ḡgoc'uéx vommán
se re ndo'uéi nichjào se
vá viḡkjío ne químbyè'p copó'

CUANDO EL MUNDO ERA NUEVO

Los Libros de Moisés I

Njí ḡgoc'uéx vommán se re ndo'uéì nichjàò
se vá viḡkjío ne químbyè'p copó'

CUANDO EL MUNDO ERA NUEVO

LA BIBLIOTECA MEXICANA DEL HOGAR, A.C.

“Las Sagradas Escrituras para todos”

Publicado por
LA BIBLIOTECA MEXICANA DEL HOGAR, A.C.
Apartado 25697
México 12, D.F.

Ilustración en página 12
usada con permiso de
David C. Cook Foundation.

primera edición

en chichimeca de Santa María Acapulco,
Mpio. de Santa Catarina, S.L.P.
y en español
3-002 — 2C — 1973

Conjí manamán péòc se ndo'ueí se ndóppòp
nichjào ne químbyè'p copó'
(Génesis 1)

Ndèò' se vá ni canép limíì, lijè Dios mméjo. Vá tiján ne cónjò', vá tiján ne ngom'ào', vá tijánt re canğ'ó't. Ni químbyè'p copó' nlimíì mòdt. Lijè Dios jdi ne mméjo.

Cojòp Dios comá ndotsjào ne cotào cónjò' con máign' ne químbyè'p copó'. Con lijè jdi ngomán ndo'ueí ndotsjào. Vi'yá cadér se limíì jdi ndotsjào. Y se vá mi'yá quinkjódt re químbyè'p copó', y mi'yá lasàl'. Y cojdi vá mi'yá químbyè'p copó' vóppàjagñ re cotéè. Y co'ue ne Nímbyài' Dios con'ia conjí químbyè'p copó' y lipíì ndo'ueí ni'òjñ químbyè'p re cotéè.

Cojòp Dios cottóğ'ğ ndo'ueje':

—Que lamíì cotsjá'o.

Y cojòp nimíì re cotsjá'o. Y Dios ndonò mbe majào re cotsjá'o se yà ndotsjào, y cojòp jdi ndóssà'on re cotsjá'o y ndóssà'on re quinkjódt. Y re cotsjá'o Dios ndotsjàp ngonjéo' "ngopái'", y re quinkjódt ndotsjàp

ngonjéo' "ngosáon." Napò ne ndotsjàò Dios se ne cotàp cónjò' se ndo'uèi ndóppòp se mana-
jjáò ne químbyè'p copó'.

Y se yà vodà manatsjàò nòi cónjò' cojòp
Dios tsocuèt cottóε'ε ndo'uèje' :

—Que lamíi nímyào quingyè-mèjep re ndéè
para que lássà'ont re ndéè.

Cojòp nimíi nímyào. Y comá nichjàò sanjà
re ndéè se limíi cots'éη' cojuàich', y lèbm
vóppàjagη cotéè químbyè'p re copó'. Napò Dios
ndotsjàò se vodà manappà ne nòi cónjò'.

Y se yà manappà re ránjò' cónjò' cojòp
Dios ndo'ujò re cotéè se lo'uèi vóppàjagη
mi'yá re químbyè'p copó', voppái malaviìgη
scadá malammò' malatsjàò ndóè't vajài'k ndéè y
máigη' ntsá y máigη' ndóè't ndéè, se cuás
voppái malaviìgη scadá malammò' para que lamíi
re juádògη vo'ó. Y cojòp comá nivíìgη re
cotéè y nichjàò ndóè't vajài'k ndéè y cojòp
nichjá'odn re juádògη vo'ó. Y Dios ndonò mbe
majào canén se yà jòi ndotsjàò.

Cojòp Dios tsocuèt cottóε'ε ndo'uèje' :

—Que vaddéo't ηcjà' stikuán químbyè'p copó'
y que lámmèi nl'óòη, y máigη' ηcjà' vaddéo't
re ηguán se manámmèi ringyè'.

Y cojòp Dios ηcjà' ndotsjàò re xíxxè y
ljuá y vi'yá re ndógη. Rapò Dios ndotsjàò

se yà manappà re ránjò' cónjò' y ndonò mbe majào.

Cojòp se vodà manappà quinyóì cónjò' Dios ndotsjàò ne nóì ngotòè' xiqquich' se limíì cots'éŋ' cotào cónjò'. Ndotsjàò ne cónjò' para manallèich' químbyè'p copó' se ngopáì', y ɲcjà' ndotsjàò ne ngom'ào' para manallèich' químbyè'p copó' se ngosáon. Y máignk' ndotsjàot re caŋ'ó't. Y Dios ndonò mbe majào mi'yá se ndotsjàò.

Y se vodà manappà quik'ài cónjò' cojòp Dios tsocuèt cottóε'ε y ndo'uèje':

—Que tamjíì valík valík xikáot y vi'yát re cadéèt se laccà't re ndéè, y que lalík. Y que tamjíì ɲcjà' re rilyjáignk se tsájont cotào cónjò' y que lalík rajòik ɲcjà'.

Y cojòì Dios ndotsjàot vi'yát re xikáot y vi'yát re rilyjáignk, y vi'yát se re vómjèì vanjuàt. Napò Dios ndotsjàò se yà vodà manappà re quik'ài cónjò'. Y ndonò mbe majào mi'yá se jòì yà ndotsjàò.

Y se vodà manappà telygyá cónjò' cojòp Dios ndo'uèje':

—Que tamjíì conjí químbyè'p copó' vi'yát re cadéèt y vi'yát re mbá'aik y vi'yát re cotsjé'k, caá cadát màs caléè stiŋkjàà't.

Y cojòp Dios ndotsjàot vi'yát re cadéèt, y vi'yát re mbá'aik, y vi'yát re cotsjé'k y

vi'yát se re vodòadnt' cuás tsó'uik' copó'.
Y cojòp Dios ndonò mbe majào canén se jòi
yà ndotsjàò.

Cojòp Dios ndo'uèje':

—Caóc yà manotsjàò ne léè con caóc tijè
stasáo' se mala'èi ñcjà'k caóc, y jòi malats-
jàò xiquè' se manamáik re xikáot se ccà't
quingyè'p re ndéè y máignk' re rilyjáignk se
tsájont cotào cónjò', y máignk' vi'yát re
mbá'aik y re cadéèt se timjíi, cuás vi'yát
se re timjíi químbyè'p copó' jòi manamáik.

Copò ndo'uèje' Dios. Y cojòp ndotsjàò ne
léè kuán y máign' ndotsjàò ne ntjóí. Y Dios
ndoséèp ndo'uèje':

—Químmik rivyáik para que lalík y nuè't
mi'yá químbyè'p copó'. Y jéoc'ñ maichjàot'n
xiquèoc'ñ y re mbá'aik rajòik móòt. Caóc yà
no'uéignk' vi'yá re stikuán se lómmèi n'l'òòn
y vi'yá re nguán se lómmèi ringyè' para que
quinyàoi.

Copò ndo'uèje' Dios. Y ndonò lik'àjam mbe
majào mi'yá se jòi yà ndotsjàò. Y vi'yát
rapò Dios ndotsjàot se yà vodò manappà re
telygyá cónjò'.

Y con telygyá cónjò' Dios ndotsjàò ndottui
ne cotào cónjò' con máign' ne químbyè'p
copó', con máign' re cotòè' cojuài' cotéè, y
vi'yá se re copò limíi jòi ndotsjàò. Y se

vodà manappà re telynyòjegη' cónjò' cojòp
Dios niŋgyào'. Vócjàp jòi ndóssà'on y
ndontsí napò cónjò'p por se napò cónjò' jòi
niŋgyào' se yà nammàign' mi'yá ne ŋgol'ájo se
jòi ndotsjào se ndo'uéi ndottuì y ndojjuád
mi'yá ne químbyè'p copó'.

**Conjí manamán se Dios ndo'uéi ndotsjào ne
cotàp lét kuán con máign' ne cotàp ntjói
(Génesis 2)**

Dios conjí ndo'uéi ndotsjào ne cotàp lét
kuán, cuás juádη. Y ndojuèp ne chinnyda y
cojòp ne lét ndómmèi ne manóòp, y comá ni-
víjo, cuás lómmèi ne nímbyaì' manóò. Nanjí
se cotàp lét ŋgonjéo' Adán. Y se nammàign'
Dios ndotsjào ne lét cojòp jòi ndotsì' nimìa
cadá cojuàots' copó' copò se yà vómmà'aignk
ŋguán se jòi yà ndo'uéi ndotó'o. Y
nammèjε'p ne lét voppái manatòη copò copó'.
Y re copó' ŋgonjéo' Edén. Y copò copó'
limíi ndá ŋgotóè' cotéè se lo'uéi váddà'ots'
re ŋguán se copò vómmà'aignk.

Copò cojuàots' copó' Dios yà ndotó'o y
ndoddèot valí ŋguán caléè stinjkjàà' se
lómmèi vajào riŋgyè' se majào mánnàon. Y
quinŋgyè-mèjεp re ŋguán copò lo'uéi mmá'i nôi
ŋgocuán. Ndá ma'èje'p ne ŋgocuán se co'uáá
vóppò manóòp. Y napò ndá ŋgocuán se co'uáá

lanàon re ringyè' cojòp manajó'o nanò pèòp mala'éi se lotsjàò majàò y pèòp mala'éi se mep lotsjàò majàò.

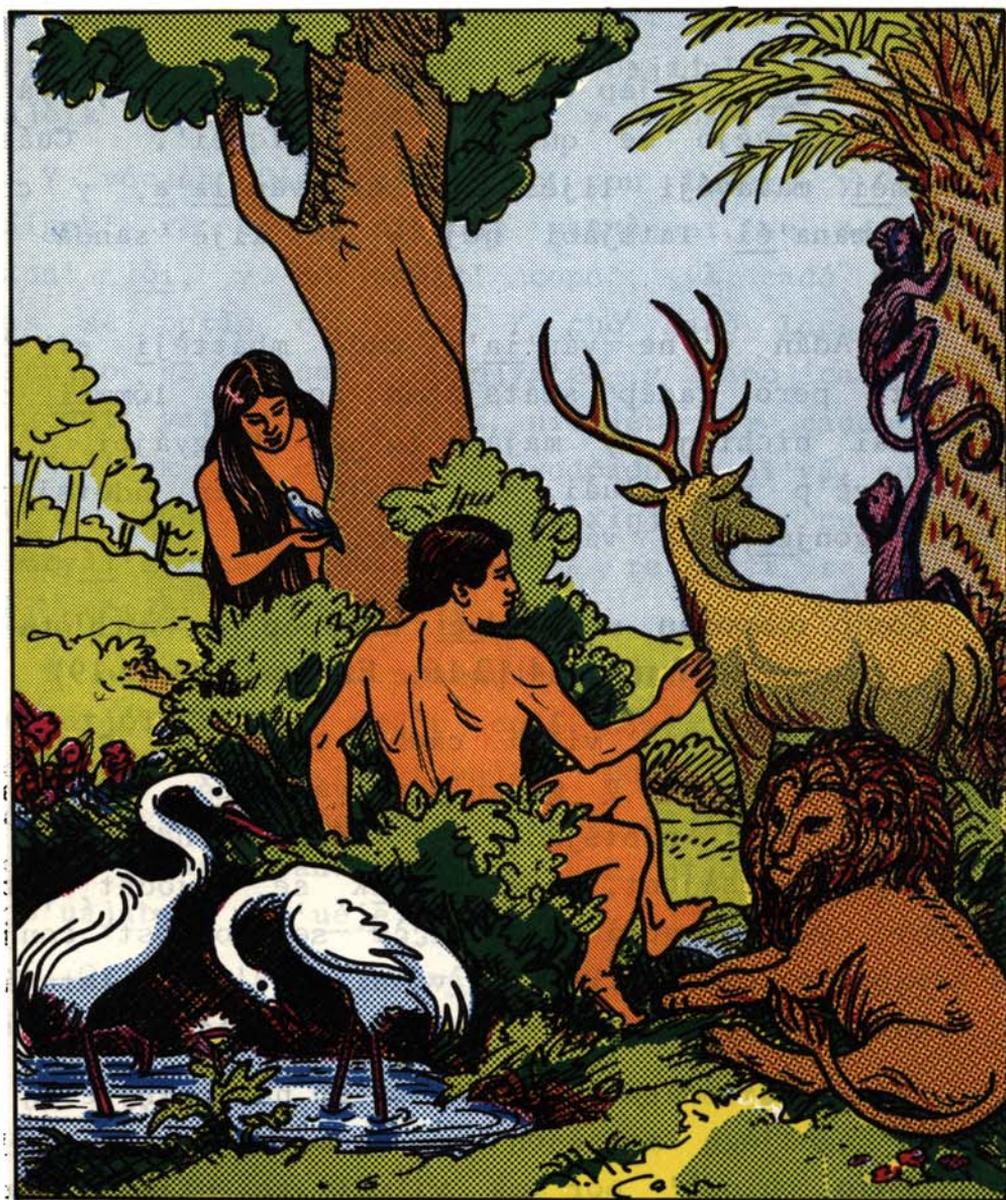
Y Dios ndosèèp ne léè ndo'uèje' :

—Vi'yá ranjí nguán se conjí cojuàots' copó' vómmà'aigñk quiyó'o manannàon re ringyè', pero njí ngocuán se co'uáà lotsjàp se manajó'o nanò pèòp mala'éi se lotsjàò majàò y pèòp mala'éi se mep lotsjàò majàò, najòì no ninyàon re ringyè', y se quinyàon cojòì jéoc' cuás macotò.

Y Dios ndotsè'k vi'yát re cadéèt y vi'yát re mbá'aik se jòì yà ndotsjàot, ndotsè'k comát nimiat ásta pèòc se mméjo ne léè para que jòì manatsjàpt nljó'pt rajòik. Cojòp ne léè ndotsjàpt nljó'pt vi'yát re cadéèt y vi'yát re mbá'aik. Y cojòì vá mi'yá lijè mméjo Adán, y mòò-tiján co'uáà' se maladájoi. Y cojòì Dios nigyájo ndo'uèje' :

—Cadép majàò se ne léè mi'yá lijè malavéjo. Màs majàò se manotsjàò ndá mimyójop para manamèp.

Cojòp Dios ndotsjàp para ma'uéjily' Adán y ndolléje'p ndá stangàjap y tsocuèt ndotsèol' ne níngyàs. Y con napò ndá stangàjap se ndolléje'p jòì se kuán cuás ndo'uéi ndotsjàò ndá ntjóì. Y cojòp ndotsì' comá nimia copò se mméjo Adán. Y se Adán ndonò ne



ntjóí cojòp ndo'uèje':

—Njí ntjóí cuás tijè caóc rónguàs y tijè ronguán.

Y cojòí vócjàp se likkèje't ndá léè, yà cadé malavéjo se químmiji ne xiquèi'. Cuás lómmèi malavéji lijèi con ne ván'ia'a, y cojòp mana'èi latsjàoi ηcjà'k se lijè sandá léè.

Y Adán y ne ván'ia'a cadé mbáttèji rik'èi' mót, pero cadép scátsjàbmp por se lómmèi ne na'uài nichìη' y majào lo'uèi liggyájoi quingyè'p ne na'uài. Y cojòp Adán ndotsjàp ne ηgonjéo' ne ván'ia'a Eva.

Conjí manamáη se ndo'uèi ndóppòp re stích'òtn
(Génesis 3; Isaías 14:12-16; Ezequiel 28:14-19)

Dios ndotsjào vi'yá cadér se limíi conjí químbyè'p copó' y máign' vi'yá cadér se limíi cotào cónjò' ndotsjào. Y máign'k' ndotsjàot re nlijòdnt vatsàjont. Y rajòik se nlijòdnt vatsàjont cadé mbaηcjà'k re léèt se vo'òòst conjí químbyè'p copó', rajòik vánnia'at se malatsjà'odnt y máign' vánnia'at se mata'òogn.

Se ndèo' màs se yà cobá'o ne chinjyé'en cuás ηgoljògη matsàjon se ηgomái Dios. Y jòí lichjào chiquè' por mà vi'yát re nlijòdnt vatsàjont y l'èje'p ηgonjéo' Lucero. Y Dios ndotsjàp se lik'àjam vannó'o. Vócjàp Lucero

lijè ni'yèje' màs majào y Dios jòi móòt, y jòi vomálatjsào màs ngotòè' chiquè' y no Dios. Y vócjàp Lucero ndonjòmpt cadát se re nljòdnt vatsàjont y cojòp comá ndót'òajadn' jòi, y rajòik ndol'èje' manal'èjɛ' y Dios jòi manammè.

Y vócjàp Dios contsuégn con Lucero y con máignk' re cadát nljòdnt vatsàjont se ndót'òajadn' jòi, y ndojuéòlt' copó', yà cadé mbacàt màs se cotào cónjò'. Y chó' napò Lucero yà nichjào ne chiquè' chinjyé'enj y rapò cadát nljòdnt vatsàjont rajòik nichjàot re cadát xinjyé'enk se chó' móòt vodòadnt' mi'yá químbyè'p copó'. Y rajòik se xinjyé'enk cuás móòt rímbyài'k, cadé mbañcjà'k se re léètt se vát'èi' vómjèi re njiat.

Y napò cónjò'p ndománj ne chinjyé'enj mananjòmpt ne ntjóí Eva. Cojòp comá nimia copò se cojuàots' copó' se ngonjéo' Edén copò se vómmà'aigñk re nguánj, y cuás nijí' ngonjia ndá cotsjí' para mananjòmpt jòi se ntjóí, y cojòp ndo'uàjabmp ndo'uèje' :

—Cjá lik'àjam vomájik' Dios se manannàoi se vi'yá re ringyè' nguánj se conjí limíi.

Y cojòp ne ntjóí ndo'uào ne cotsjí' ndo'uèje' :

—Limíi ninjà para manónnàm' vi'yá re ringyè' nguánj se conjí limíi. Lijè re ringyè' ne ngocuánj se lo'uéi mmá'i



quingyè-mèjɛp, rajò*ì* cadé ntómmèm' ninjà para manónnàm'. Dios yà ndosíic'ɲ que nò notájabm' y que nò nonám' rapò ringyè' por se xi'áp se manónnàm' cojò*ì* cuás mattòm'.

Copò ndo'uèje' ndo'uào ne ntjó*ì* napò cotsjí'. Y cojòp ne cotsjí' ndolli-mán y ndoséèp ne ntjó*ì* ndo'uèje':

—Cadé mattòik' móòt se manannào*ì* rapò ringyè' napò ngocuán. Por se Dios jò*ì* vannó'o xi'áp se quinyà*ò*i rapò ringyè' ne ngocuán cojòp mati'éik' matichjàoik' ɲcjà'k jò*ì* para manajjó'oi nannò*ì* déòc se re vajào y déòc se re xích'ò.

Y ne ntjó*ì* ndonò rapò ringyè' napò ngocuán cjuà't mbe majào mánnàon y lik'àjam vajàots', y nigyájo que se mananàon cojòp manajó'o lik'àjam majào mananò. Cojòp ndotá'ogɲ ndá ninygè' y ch'é' ndonàon y máign' ndo'uédogɲ ne van'uán, y jò*ì* ndotàjaich' y ndonádi quingyè'i máign' nó*ì*.

Cuás ndocòp ngomán Dios, cadép ndomái ndótttsèi ɲcjà'k se jò*ì* ndo'uéi nasèp. Cojòp nichjào chích'ò ne na'uài. Y se yà ndonádi ne ninygè' ngocuán, cojòp Adán y Eva ndonò*ì* se cuás móòt cobájai. Y cojòp ndosái ndòè't rixxi ɲguán para manattèjei.

Se yà ndatèo' cojòp Adán y Eva ndo'ói' se nnía Dios va'àjoi, cojòp nijyó'oi copèx ndá

ngocuán se mmá'i copò se cojuàots' copó'.
Y Dios ndová'adn ne léè kuán se ndo'uèje':

—Adán, péòc quigyóa.

Y Adán ndo'uào ndo'uèje':

—No'óò' jéoc' se quikké'ε y nippyuík por
se caóc móòt cobájagηc, vócjàp nojó'oc'.

Cojòp Dios ndoséèp Adán:

—Co'uáà' ndosíik' se móòt cobájagηc'.
Pàik gyèt niηyàon ne niηgyè' ngocuán se no-
síik' que no niηyàon.

Cojòp ne léè ndo'uào ndoséèp:

—Ne ntjóí se jéoc' niη'yá'atc se mativí-
jebm' jòí ne ndo'uédgηc napò niηgyè' ne ngo-
cuán y caóc nonáòη.

Y cojòp Dios ndoséèp ne ntjóí:

—Canén napò se jéoc' nichjàò.

Y ne ntjóí ndo'uào ndoséèp:

—Ne cotsjí' jòí ndonjòηc y nonáòη ne
niηgyè' napò ngocuán.

Y Dios ndoséèp ne cotsjí':

—Cadép majàò napò se jéoc' nichjàò. Chó'
jéoc' cuás macotsóex copó' se mana'éi codóa.
Y jéoc' y ne ntjóí matichjàoik' mi'ioik' y
máigηk' re rivyáik y jòí rippyàik malatsjàot
quingyè't vi'ipt. Y ndá léè se manammà na'éi
lavéjo por mà ne ntjóí, jòí manamàjaik' mana-

tòlc' ne canáòŋ, jéoc' se chinjyé'enk', y jéoc' cuás ssáo' lijè ngandé'p manavvájai' y manán'èŋ.

Rapò rinjà cuás ŋcjà'k se ma'áòŋ, pero tájap mbe ndo'óì' Adán y Eva se Dios ndo'uè-je' se tsào màs sajép malavéjo ndá léè ca-qqué'et se por mà rajòik manaqqué'et por mi'yá se ne chinjyé'enk' mana'éì natsjàpt.

Cojòp Dios ndoséèp ne ntjóì ngòc ne xily'àjo se lottòeje jòì, y ndo'uèje' :

—Jéoc' xi'àp se manámmèi ndá ngoduì, cuás ma'èò mana'éì na'ójiŋ. Y ŋcjà' ne n'uàŋ lèbm manamáik' jéoc'.

Cojòp Dios ndoséèp ne léè kuáŋ :

—Jéoc' nikkájai' nichjàò canén se ndosíik' ne n'íá'a y niŋyàòŋ ne niŋgyè' ngocuáŋ se jòì ndo'uédgŋc' y caóc yà lik'àjam nosíik' que no niŋyàòì. Y vócjàp ne ngojuáòŋ yà cadé nlijè manaddèò't cadér se mánnàòŋ ŋcjà'k se ndèò'. Cuás jéoc' tómmèi manattája-ndájo para manaqqéje canén se jéoc' manannàòŋ. Y malal-jéèt juè' y langéè pèòc se quíkkàja-ndájo. Y jéoc' manannàòŋ re stikuáŋ se tijè manáttò. Lik'àjam manávvò ngol'ájo ásta malal-jéèt re vóppàc' para que manaqqéje ne manóòtc'. Cuás jéoc' ma'èò mana'éì na'ójiŋ ásta manávvà cotò. Cuás juáòŋ no'uèì notsjàotc' y se



macotè cojòp tsocuèt matatsjào re juáògñ.

Copò ndo'uèi nasèp Dios Adán.

Y màs ninyáin' cojòp Dios ndotsjàp nik'èi' níbbjàjagñ ngobá'i se mi'yá rixxi, y ndovói ndottóej*e*i. Y cojòp ndolléji nimíai quibià copò se cojuàots' copó' se ngonjéo' Edén, para manatàja-ndájoi ne ngojuáògñ quibià péòc se mep mattó'o n*l*jó'o. Y yà ni màs nivíji copò se cojuàots' copó' copò se vómmà'aigñk re nguán se lómmèi ringyè'. Dios ndo'uáily' quibià y ndomméji nói ngoljòi matsàjoi se manatòi re conè ngoc'uàjoi', por se cadé mboppái manjuí' tsocuèt Adán y Eva copò se cojuàots' copó'.

Conjí manamáñ ne nói cotàp ngoduí
Adán y Eva
(Génesis 4)

Adán y Eva ndómmèi nói ngoduí. Y ne cotàp ngoduí ngonjéo' Caín y ne michè'p ngonjéo' Abel. Y se yà ndadèoi' napò nói ly'í nichjàoi màs mandà*i* cojòp comá*i* ndovèp ne vómmèoi'. Caín ne ngol'ájo se lotsjào cuás cató'o y vattògñ re ndó'o. Y Abel jò*i* cuás pastól y lèbm vattòdnt re mmá'aik sat'è't.

Y cojòp ndá cónjò' Caín y Abel ndomá*i* manasèp Dios se lotsjàp majàò y cojòp ndo'uèi' ne nat'èogñ. Caín ndójjua'a ndo'uéògñ Dios cadér se ndadèo't re conò*a*. Y Abel jò*i* ndóssà'oñ ndá chi ngol'uí sat'è' se cotàp ndo'uèi ndómmèi ndá chiquè' se ngomá'i. Y

ndóssà'òŋ ndá se majào pimbí y majàots', por se jòi lómmà'a Dios y vománŋ manadèogŋ jòi ne nat'èogŋ se lo'uèi váquèje'p na'ua jòi.

Cojòp Abel ndóttò ne chi sat'è' y ndojuíŋ ndo'uèògŋ Dios. Y Dios ndocuèje'p na'ua napò se Abel ndo'uèògŋ, pero napò se Caín ndo'uèògŋ cadép ndocuèje'p na'ua jòi mòt. Y vócjàp Caín lik'àjam contsuéŋŋ. Y cojòp Dios ndoséèp Caín:

—Quínjyòpo quichéŋŋ. Se ndánjòp jéoc' nichjàò majào cojòi caóc ŋcjà' manaquéje'tc ta'ua. Y se mep majào mana'éi natsjàò cojòi re stích'òtc' manéi vománacá'aŋc' jéoc'. Cojòi víkkà'òt pèòc mana'éi se manánjà re stích'òtc'.

Dios copò ndo'uèi nasèp Caín.

Pero Caín cadép ndótttsè ne niñjà se Dios ndo'uèi ndoséèp. Cuás lébm tséŋŋ, y lots'ódn ne njèò. Y cojòp ndá cónjò' Caín ndoséèp ne njèò Abel ndo'uèje' :

—Mmáik novài conjuà.

Y se yà copò cojuà'aily cojòp Caín ndóttò ne njèò.

Y Dios ndonò napò se Caín ndotsjàò. Cojòp Dios ndo'uaàjabmp Caín ndo'uèje' :

—Péòp mméjo Abel se njòò.

Y Caín ndo'uào ndo'uèje' :



—Nip lá'o' móòt. Quínjyòpo caóc qui'à-jodnc. Cjá lottèjoc caóc manottògɲ ne juèo.

Cojòp Dios ndoséèp:

—Caóc nonò canén se nichjào jéoc' por se rapò quiccjè se nannèjegɲ rapò lichjào ndannò se jéoc' níkkò ne njòò. Y vócjàp caóc cuás manót'àinɲ' jéoc', y xi'àp se jéoc' manáttò re ndóò ni ngòc mavaddéo'. Y tómmèi maçonèjegɲ jéoc' coméjo y cuás móòt macodóa.

Copò ndo'uèi nasèp Dios Caín. Y Caín ndo'uào Dios ndoséèp:

—Lik'àjam 'èbm ník'àinɲ caóc, por se co'uáà' se laquèjoc caóc manáttòc.

Pero Dios ndo'uào ndoséèp:

—Ni co'uáà' manáttòc' móòt, por se so'uáà' se lamán manáttòc' cojòp caóc manót'àinɲ jòì y jòì manatàjaich' telynyòjegɲ' mà pò la'èi ɲcjà'k se jòì mana'èi natsjàotc' jéoc'.

Cojòp Dios ndovòò ndannò ne ɲgonjia napò Caín para que no co'uáà nlóttò jòì.

Cojòp Caín comá nannèjegɲ copò copó' y commá nivíjo cadá copó' se ɲgonjéo' Nod. Y màs niɲyáinɲ' cojòp níkkèje't y ndómmèik rippyàik. Y màs niɲyáinɲ' cojòp ndómmèik vanjénk y máignɲ' rapò vanjénk ndómjèik nl'uépt. Y re rippyàik Caín cadé mbac'èjɛ'p Dios móòt. Y Caín jòì ne cotàp se nichjào camá se conjí químbyè'p copó'.

Conjí manamáŋ re cadát rippyàik Adán y Eva
(Génesis 5-6:3)

Se Adán yà ndoppà telygyá lyéèdn sesca'ài (130) ríngyèje cojòp Eva ndómmèi tsocuèt ndá ngoduí se ndotsjàp ŋgonjéo' Set. Y màs niŋ-yáin' cojòp Set ndómmèi ndá ngoduí se ndots-jàp ŋgonjéo' Enós. Y napò cónjò'p re léèt comá ndol'àjo Dios.

Y Adán ndómmèik màs valík rippyàik rikuánt y rippyàik riŋkjóik. Y se yà ndoppà novecientos treinta (930) ríngyèje cojòp cóttò.

Y Enós ndómmèi ndá ngoduí se ŋgonjéo' Cainán, y Cainán ndómmèi ndá ngoduí se ŋgonjéo' Mahalalel. Y Mahalalel ndómmèi ndá ngoduí se ŋgonjéo' Jared. Y Jared ndómmèi ndá ngoduí se ŋgonjéo' Enoc. Y Enoc ndómmèi ndá ngoduí se ŋgonjéo' Matusalén. Y Enoc lébm loccuéjε'p Dios y lébm lóttse jòdi vi'yá re cónjò' se ndo'uéi nan'ia cóttèjegŋ nivíjo conjí se químbyè'p copó'. Y jòdi cadé mbáttò módt. Y ndá cónjò' cuás comá nannèjegŋ y ni co'uáà' se qqué'ε p-ndonò módt. Cuás Dios ndotsi' nimia cotào cónjò' jòdi.

Y Matusalén ndómmèi ndá ngoduí se ŋgonjéo' Lamec. Y Matusalén nivíjo ndoppà novecientos sesenta y nueve (969) ríngyèje y cojòp cóttò. Y ni xi'àp màs nivíjo tsocuèt ndá léè valí ríngyèje se ŋcjà'k Matusalén.

Y Lamec se ngoduí Matusalén ndómmèi ndá ngoduí se ngonjéo' Noé. Y Noé ndómmèik rán-jò't rippyàik rikuánt, ndá ngonjéo' Sem y ndá Cam y ndá Jafet.

Y re léèt yà nichjàot lik'àjam xích'ò léèt. Y Dios ndo'uèje' que yà cadé malaccàt re léèt, valí ríngyèje, lijè ssáo' telygyá lyéèdn (120) ríngyèje manát'èi laccàt.

Conjí manamáñ se contsà' mi'yá ne
químbyé'p copó'
(Génesis 6, 7)

Y se Dios ndonòt re léèt yà nichjàot lik'àjam xích'ò léèt cojòp nigyájo por se ndotsjàot re léèt y ndo'uèje':

—Màs majào se ndojuài caóc manotsjàot re léèt por se móòt timjè por re stích'òpt y máign' ñcjà' ne químbyé'p copó' vodà limè. Cuàs manóljòdnt rajòik y máignk' vi'yát re cadèet y re mbá'aik se ccàt mi'yá mà químbyé'p copó'.

Conjí ndo'uèje' Dios.

Y se vi'yát se re léèt lijè ndá ne mméjo majào léèt, y jòì ngonjéo' Noé. Lijè jòì lotsjàò canén se Dios voppái manatsjàò, y ni xi'àp jòì canén p-ndojòp. Cojòp Dios ndoséèp jòì ndo'uèje':

—Caóc yà no'uèje' se cuàs manóljòdnt vi'yát se ccàt químbyé'p copó', por se vi'yát

re léèt lik'àjam chích'ò vát'èi ccàt. Cojòì lássik' que caóc manóljòdnt rajòik con máign' re químbyè'p copó'. Pero jéoc' manójuàtc' y manoccué'etc', y máign' ne n'ía'a y máignk' re rivyáik y máignk' re vacáòt manoccué'et'n. Cojòì lavái natsjàò ndá ngol'òs se mattséjon, se cuás mattá'ats' químbyè'p re cotéè, y con nguán qui'èi quichjàò.

—Chó' lássik' péòc mana'èi natsjàò ne mandèp, cuás trescientos (300) vandònc' se mabá'ap qui'èi quichjàò, y ne níxxè'e noi-lyéèdn sesca'ài (50) vandònc', y ne majàixp najóì ndalyéèdn sesca'ài (30) vandònc'. Y ndá ventana lámmei cots'éñ' cojuàich', lámmei cadá conè col'òs con máign' ne conè xich'èo' quichjàò, y canjó' lilyè'k lámmei. Y quikóa'at ne ngol'òs por mà quingyè'p y máign' mà quibià con ringuì nguán se mala'èi ñcjà'k ngóè'.

—Y caóc manojjuáign ndá ngotòè' pikéè y mavanguéi' re cotéè se químbyè'p copó', y copò mano'uéi nóttòt se manóljòdnt vi'yát se váttjàò níñjèont. Pero jéoc' quívvìgnk caá cadát re cadéèt y re mbá'aik y máignk' re rilyjáignk', nóì por nóì, ndá nikuán y ndá níñkjóì caá cadát. Y quichéè'k quijyè'k quingyè'p ne ngol'òs se lappáik' manatsjàò, para que máignk' rajòik cadé mattòt.

Conjí ndo'uéi ndoséèp Dios ne xiquè' Noé.

Cojòp Noé ndoccuájai' ndotsjàò se Dios nammái, y comá ndóppòp ndotsjàò ne ngotòè' ngol'òs se mattséjon químbyè'p re cotéè. Y máignk' re ránjò't rippyàik bbé'εp jòi. Y ndá ngoduí ngonjéo' Sem, y ndá ngonjéo' Cam, y ndá Jafet.

Lojó'odn maiggyájotn péòp se vát'èi l'éjedn' se cjò Noé por se lotsjàò napò ngol'òs. Miéc tsjèp:

—Jéoc' Noé, yà coddòà tichjàò lik'àjam cmasóa'agn. Canén ne qui'èje'p se totsjàòdn, ndá ngotòè' ngol'òs se mattá'ats' químbyè'p re cotéè. Y cadé mbacuàn lipiì se cotòè' cojuài' cotéè mòdt.

Y cuás re léèt cadé mbac'éjε'p Noé se vaséèpt que mammès, por se rapò cónjò'p vá ni xi'àp mbanjó'o se mbamès se conjí químbyè'p copó', cuás ne níñjèon cotéè se lo'uéi lójjuaò mi'yá re químbyè'p copó', con rajði lo'uéi lichjàò re ringyè't y lombéjily' ne ngojuáògn.

Pero Noé nip loccuéjε'pt se vát'èi jòi cjò y lébm lotsjàò ne ngol'ájo. Y ndol'ája-l'ájapt valí ringyèje y cojòp ndottjó'o ndottuì ne ngotòè' ngol'òs se mana'èi ttá'ats' químbyè'p re cotéè.

Y se yà ndottuì Noé napò ngol'òs cojòp Dios ndoséèp:



—Chó' njyíc'η quingyè'p ne ngol'òs, jéoc' y ne n'ia'a y re rivyáik y máignk' re nl'ǵ-'ǵpt, por se tijèoc'η jéoc'η se maipyòdn'n y vi'yát se re màs lǵèt se ccàt conjí químbyè'p copó' se caóc notsjào, rajòik cadé malappòdnt móòt. Y tijè jéoc' sandác' se quiméjo majào quilyéè.

—Y quichèè'k caá cadát mbá'aik dǵòc se re richìgnk' para caóc manaddèognc, caá cadát se richìgnk' telynyòjegnk' cotàot. Y re cadát

mbá'aik se re mep richìgnk' y máignk' re cadéèt quichéè'k nòi por nòi, ndá nikuán y ndá niñkjói caá cadát. Y máignk' re rilyjáignk quichéè'k telynyòjegnk' cotàot caá cadát ásta quiíjua'alt' quingyè'p ne ñgol'òs.

—Y ñcjà' quívvign vi'yá re rích'èjegñ se mánnàon y quíkkjàt quingyè'p ne ñgol'òs para jéoc'ñ manannàon, jéoc' y ne n'ia'a y máignk' re rivyáik y máignk' vi'yát re mbá'aik y re cadéèt. Y vi'yát quiyyè'k quingyè'p ne ñgol'òs para que me mattòt.

Conjí ndo'uéi nasèp Dios Noé. Y copò ndo'uéi ndotsjào Noé, ndotsjào mi'yá se Dios ndo'uéi nammái. Cojòp Dios ndoséèp jòi:

—Chó' ñjyíc'ñ jéoc'ñ quingyè'p ne ñgol'òs por se tsào li'yá'aik njí cónjò'p manováí caóc ndá pikéè se mammès conjí químbyè'p copó', y mammès lébm ñgosáon y ñgopáí' ásta manappà noi-lyéèdn (40) cónjò', cojòp mavátjògn vi'yá se re limíi re químbyè'p copó'.

Conjí ndo'uéi nasèp Dios Noé.

Y cojòp Noé y ne ván'ia'a y re ránjò't rippyáik rikuánt nanjé'k con máignk' re n'l'è-èpt quingyè'p ne ñgol'òs. Y ñcjà' ndojuè'k vi'yát re mbá'aik y máignk' re cadéèt se Dios yà ndoséèp. Y se yà vi'yát nanjé'k cojòp Dios ndotsèo' re conè ne ñgotóè' ñgol'òs. Y se ndoppà telynyòjegñ' cónjò' cojòp



ndóppòp ne pikéè y manája comá combès mi'yá químbýè'p copó', ñcjà'k se Dios ndo'uéì ndo'uèje'.

Y lébm mès ñgosáon y ñgopáì', y máign' quíngyè'p copó' comá nilyjéèt ndéè. Manéi vi'yá re ribià ndovájagn cotéè y re ndéè màs vodòà vanqué'k y cojòp ne ñgotóè' ñgol'òs cottá'ats' químbýè'p re cotéè. Y màs sajép vi'yá re nl'uéè ncjà' ndovájagn ndo'uáògn re cotéè por se lébm manája lo'uéì mès, nimbám-mà'i ásta ndoppà re noi-lyéèdn (40) cónjò' se Dios ndo'uèje' mana'éì mès. Cojòp ne cotào cónjò' cottsígn'.

Y yà contsà't cóttòt vi'yát se re ccàt químbýè'p copó'. Lijè Noé y se re scadá ccà't quíngyè'p ne ñgotóè' ñgol'òs, tikkjè rajòik re nippyòdnt.

Y valí cónjò' ndómmèi lichjá'odn lijè re cotào cónjò' y re cotéè y ne ñgotóè' ñgol'òs se lébm ttá'ats' químbýè'p re cotéè, lijè ssáo' rajòì re lichjá'odn. Y ndoppà quik'ài m'ào' y re cotéè lébm vóppàjagn mi'yá re químbýè'p copó'.

Copò ndo'uéì Dios ndóljògn ne químbýè'p copó' se napò cónjò'p, y máignk' ndóljòdnt vi'yát re léèt se re mep ndóttèsè jòì, y re mbá'aik y re cadéèt se ccàt ne químbýè'p copó'. Tikkjè rajòik se ccà't quíngyè'p ne ñgotóè' ñgol'òs rajòik cadép ndaljóndnt mòt.

Y napò níngyèje se ndo'ueì combès cojòp Noé yà manappà seiscientos (600) ríngyèje.

Conjí manamáŋ se Noé nannèjegŋ quíngyè'p ne ŋgotóè' ŋgol'òs se con'òda quíngyè'p re cotéè
(Génesis 8, 9)

Y Dios lèbm lómmà'a Noé y máignk' lómmà'at re cadát lèèt y vi'yát re cadéèt y vi'yát re mbá'aik se scadá ccà't con jòì quíngyè'p ne ŋgol'òs se vá ddóa quíngyè'p re cotéè. Cojòì Dios ndotsjàò se comá ndovòd nímyào, y cojòp máign' re cotéè yà vodòda qqué'ε tsóix ŋcjà'. Y yà se ndoppà quik'ài m'ào' se ndo'ueì comá combès cojòp ne ŋgol'òs se ndotsjàò Noé cojóòts' scadá cómmà'i químbyè'p ndá ŋgotóè' majàich' ŋgol'uéè se ŋgonjéo' Ararat. Y lèbm ch'é' nammà lo'ueì ddíol' re cotéè, y se yà ni'òjijŋ tsocuèt nnòp ránjò' m'ào' cojòì yà máign' vodòda lichjá'odn rímbyài' re ni'uéè.

Y se ni'òjijŋ tsocuèt noi-lyéèdn cónjò' cojòì Noé ndosèŋ ne ventana se lo'ueì lómmèi ne ŋgotóè' ŋgol'òs, y ndolléjegŋ ndá ŋgocuá', ndováì comá para mananò cjámbe yà vodòda ddíol' re cotéè. Y ne ŋgocuá' lèbm mmà y qqué'ε ásta se nda'ól' re cotéè.

Y Noé máign' ndováì nannèjegŋ ndá sotuè comá ŋcjà'. Y ne sotuè nip ndocuèje péòc se jòì malangào', por se vá re cotéè mi'yá vóp-pàjagŋ re copó'. Y coccuè tsocuèt cojuà'a1 y

Noé ndolléjegn scan'ia ndocuá'an ndojjuí' tso-
cuèt quingyé'p ne ngol'òs.

Y cojòì Noé ndovè telynyòjegn' cónjò' y
cojòp tsocuèt ndolléjegn ndováí comá ne sotuè.
Y se yà ndatè'o' coccuè ne sotuè vóppèje
vóttò'ol ndá chi nixxi ngocuán, y nijí'
quingyé'p ne ngol'òs. Y se Noé ndonò se ndó-
jua'a1 ndá nixxi ngocuán olivo, cojòì jòì
ndóppàt se yà vodòà ddíol' re cotéè, por se
napò ngocuán lik'àjam manjá'aich'.

Y jòì ndovè tsocuèt ndá nímbyaì' y tsocuèt
ndolléjegn ndováí comá ne sotuè. Y se yà
nimbaquè mbajuà'a1 móòt, cojòp Noé ndóppàt y
ndo'uèje' pómbo yà nda'ól' re cotéè.

Cojòì Noé ndovè vá ndá ngom'ào' y cojòp
ndolléji' ch'é' ne nik'òs ne ngotóè' ngol'òs.
Y cojòp ndojjó'o ndovájo' quibià y ndovájo' se
yà mi'yá nda'ól' re cotéè.

Y tsocuèt ni'òjijn ndá ngom'ào' quingyé'p
cojòp Dios ndoséèp Noé que yà lajó'o mannéjegn
quingyé'p ne ngotóè' ngol'òs con vi'yát rajòik
se ccà't scadá con jòì. Cojòp nannéjegn Noé
y ne ván'ìa'a y máignk' re ránjò't rippyàik
rikuánt, y máignk' re n1'é'gpt y vi'yát
naljéèt. Y máignk' ndóljuèt vi'yát re cadéèt
y re mbá'aik se re ccà't quingyé'p ne ngotóè'
ngol'òs. Y tsocuèt comá ndoljét ne ngojuáògn.
Y mi'yá ndá níngyèje ndoppà se copò coccuà't
quingyé'p ne ngotóè' ngol'òs se ddóà quingyé'p

cotéè. Y lojò'odn maigyájotn pèòc se vát'èi tily'ájo se tsocuèt comá coccuàt ne químbyè'p copó'. Y yà tikkjè rajòik se tsocuèt comá ndadòadnt' se njí químbyè'p copó'.

Y cojòp Noé comá ndollè'k cotòò para manát'èi naljígñk mbá'aik para manal'èogñ Dios re rat'èogñ y para manatsjèp jòi se taljéogñ se ndotsjàpt majào ndoccué'et rajòik se mep ndóljòdnt re cotéè. Y ndóttòt mbá'aik caá cadát caléè stiñkjáà't se re richìgñk' para co'uáà manadèogñ Dios nat'èogñ. Y ndo'uèst' químbyè'p re cotòò y ndojuígñk para manadèogñ Dios, ñcjà'k se ne cotàp léè se ngonjéo' Adán lo'uéi lotsjàò.

Y Dios ndocuéje'p na'uà re rat'èogñ se ndo'uédogñ Noé. Y Dios nigyájo quingyè'p na'uà ndo'uèje':

—Ni xi'àp tsocuèt manóljògñ re químbyè'p copó' con cotéè, y se mbe re léèt tsocuèt latsjàò stích'òpt lébm cadé manóljògñ re químbyè'p copó' con cotéè ñcjà'k se yà no'uéi notsjàò. Y se vá malamíi ne químbyè'p copó' lébm máign' malamíi re quikkó'o y re tasé'ε, y níngyèjèp ne mapáà, y níngyèjèp ne matsè máign' malamíi, y máign' ngopáì' y ngosáogñ malamíi lébm.

Copò ndo'uéi nigyájo Dios. Y Dios ndo-sèèpt Noé y máignk' re rippyàik que jòi lébm manatsjàpt majào rajòik manatòdnt y ndo'uèje':

—Químmìc'η valík rivyáic'η y illyíc'η
lik'àjam para que tsocuèt manammà laccàt valík
léèt por mi'yá químbyè'p copó'. Y vi'yát re
cadéèt y mbá'aik y rilyjáignk y xikáot manót-
tuèη'η jéoc'η y manajjó'odn manaququé'tn rajòik
y manannàonn, con máign' re ηcjuè' y mi'yá se
re lómmèi rixxi ringuújily'. Pero re coccjuì
se lómmèi re páccàs, rajòì no niηyàon.

Y ηcjà' ndoséèp:

—Ni xi'àp tsocuèt maccué'ε nannòn se ma-
ttsá' mi'yá conjí químbyè'p copó' se manól-
jògn. Y yà nómmà'i ne chijígn cotào cónjò'
malatsjào ndannò se caóc cadé maccué'ε manól-
jògn ne químbyè'p copó' con ηgotóè' pikéè. Y
xi'àp se quivyájodn' mmá'i ndá chijígn cotào
cónjò' cojòp químmyà'adn se caóc nosíic'η que
cadép tsocuèt manóljògn re químbyè'p copó' con
re cotéè móòt. Y caóc ηcjà' manómmà'a canén
se nosíic'η.

Dios copò ndo'uèje' ndoséèp ne xiquè' Noé.

Y re rippyàik Noé ndómjèik valík ly'ík,
y rajòik ndadèo't y ndómjèik ηcjà' valík
nl'uépt. Y re rippyàik Noé rajòik lébm
sandá nimbyò se caócη co'ué no'uèη ikkàn
conjí químbyè'p copó', por se tikkjè rajòik
re nilyjáignk se ndaljógn contsà' njí se quím-
byè'p copó'.

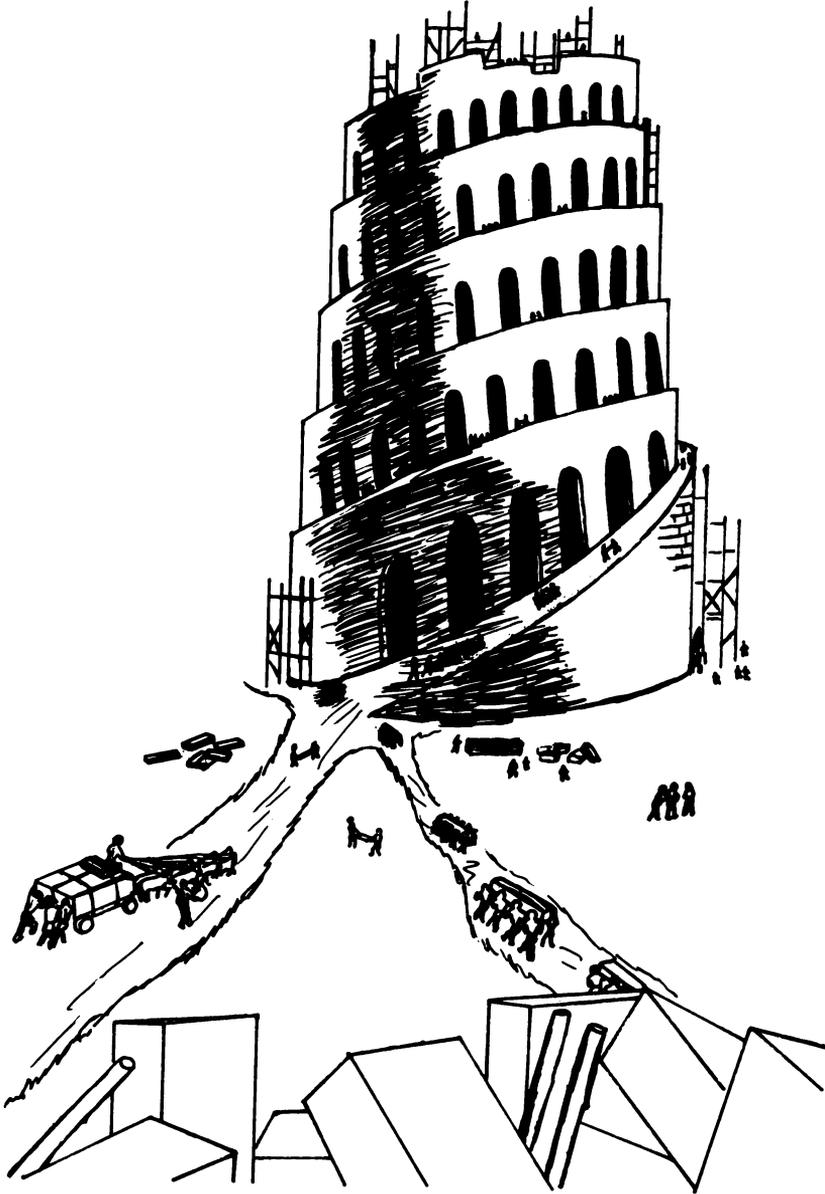


Conjí manamán se Dios nammàbmpt nèt re
léèt y valí se caléè ndót'èi nda'áòt
(Génesis 11:1-9)

Se yà ni'òjij se ndo'uéi contsà' re
químbyè'p copó' cojòp Dios ndoséèpt re rip-
pyàik ne xiquè' Noé que voppái manámjèik
nl'uépt y voppái malalík para mannuè't mi'yá
químbyè'p copó'. Y likkájai', ndómjèik nl'uépt
ásta que lik'àjam nilyík re nl'uépt. Y ne
xiquè' Noé vá cotóè' ríngyèje nivíjo tsocuèt
conjí químbyè'p copó' se yà naljéèt quingyè'p
ne ngol'òs se con'òda quingyè'p re cotéè. Y
jòì vá nivíjo trescientos cincuenta (350) ríng-
gyèje, y se cóttò jòì yà ndoppà novecientos
cincuenta (950) ríngyèje por vi'yá.

Y ni'òjij valí ríngyèje tsocuèt nimjíì
valík léèt conjí químbyè'p copó'. Y vi'yát
scadá vát'èi vá'aot re nèt. Co'uét nanjuá'at
ásta cadá copó' ngonjéo' Sinar y copò ndo-
c'uèje ndóè't ribià y ndocuéje'pt ra'uàt ra-
jòik copò malaccàt. Ni mbamján manammàt se
mi'yá mà químbyè'p copó' matatsjá'o manát'èi
laccàt, ñcjà'k se Dios yà ndo'uéi nasèpt
rajòik. Ndol'èje':

—Màs majào se me maixá'otn, cuás conjí
lébm scadá ikkàn. Mma-totsjàodn cadá com'òòs,
y mma-tómmà'aigñ ndá ngol'òs ngocjuá malammà'i
majàich' ninch'és ásta cotào cónjò'.



Cojòp re lèèt comá ndóppòp ndotsjàò napò se yà nily'ájo manatsjàò. Comá ndómjà'aigñk ni'òs con juáðgñ vatà' lómmèi mò, y ñcjà' comá ndómjà'i ne ñgol'òs ñgocjuá se majàich' ninch'és por se bbái malatsjá'odn que rajòik tikkjè vattjó'o y ndotjó'o ndotsjàò, y por se nimbamján matatsjá'ò manát'èi laccàt.

Se comá ndóppòp ndotsjàò ne ñgol'òs ñgocjuá se majàich' ninch'és, cojòp Dios se mméjo cotào cónjò' ndovájo't y nip ndocuéje'p na'uà napò se rajòik vát'èi natsjàò. Dios vannó'opt ra'uàt rajòik se lèèt se tikkjè tily'ájo lichjàot màs ndòè't y ni mbómjà'a jòì mòdt. Vócjàp nigyájo ndo'uèje' jòì:

—Vi'yát re lèèt scadá tenjyát y vi'yát scadá vát'èi vá'aot, y mjánatsjàò ssáo' lijè canén se váquèje'pt ra'uàt rajòik manatsjàò. Y si miéc lébm conjí manát'èi, cojòì ni canén manatá'apt rajòik. Caóc manóssà'ampt mjámpt rapò lèèt, caá cadát caléè lát'èi vá'aot, cojòp me manatjó'o matal'òd' ne ñgomjámpt.

Y Dios copò ndo'uèi ndotsjàò. Manéi ndós-sà'ampt ne ñgomjámpt re lèèt, y caá cadát caléè ndót'èi nda'áot, y yà cojòì cadé ntily-'òd' re mjámpt. Cojòp nip ndotsjàò mi'yá se yà nily'ájo manatsjàò, nip ndottuì ndotsjàò re com'òds mòdt, y nip ndottuì ne ñgol'òs ñgocjuá se majàich' ninch'és se vodà vómjà'i.

Mi'yá comát naljáign, comát ndaddadnt' y mi'yá nichjá'ò mi'yá mà químbyè'p copó' se ndót'èi nimiat coccuàt.

Ncjà' nappàodn' ne ngonjéo' copò com'òds. Ndotsjap ngonjéo' Babel por se copò Dios namàmpt nèt re léèt se caléè ndót'èi nda'ádt. Y vócjap chó' mi'yá mà químbyè'p copó' valík léèt caléè vát'èi vá'aot.

Cómo empezó el mundo (Génesis 1)

En el principio no había nada, sólo existía Dios. Todavía no había sol, ni luna, ni estrellas. Ni siquiera había mundo. Sólo Dios existía.

Entonces Dios comenzó a hacer el cielo y la tierra. Los hizo de la nada, por medio de su única palabra. Hizo todo lo que existe. Toda la tierra estaba oscura y desordenada, y toda estaba cubierta con agua. El Espíritu de Dios vino hasta la tierra y pasaba cerca del agua.

Entonces Dios habló y dijo:

— ¡Que haya luz!

Y luego hubo luz. Dios vio que la luz que había hecho era buena, y separó la luz de las tinieblas. Dios llamó a la luz Día, y a la oscuridad Noche. Esto hizo Dios el primer día cuando comenzó a arreglar la tierra.

El segundo día Dios habló de nuevo y dijo:

—Que haya aire en medio de las aguas, para que se separe el agua.

Entonces hubo aire; y se formaron nubes con el agua que había arriba, y el agua cubría la tierra. Esto hizo Dios el segundo día.

El tercer día Dios mandó que el agua sobre la tierra se juntara en mares, lagos y ríos para que apareciera la tierra seca. Y se juntaron todas las aguas y formaron los mares, y apareció la tierra seca. Y Dios vio que era bueno lo que había hecho.

Y volvió a hablar Dios y dijo:

—Que crezcan también plantas en la tierra; plantas que tengan semilla, y también árboles que den fruto.

Entonces Dios hizo también el zacate, y el maíz y todas las flores. Esto hizo Dios el tercer día y vio que era bueno.

El cuarto día Dios hizo las dos lumbreras grandes que están en el cielo.

Hizo el sol para que alumbrara durante el día y la luna para que alumbrara durante la noche. También hizo las estrellas. Y Dios vio que era bueno todo lo que había hecho.

Y el quinto día volvió a hablar Dios y dijo:

—Que haya peces y toda clase de animales que vivan en el agua, y que se reproduzcan; y haya también pájaros que vuelen por los aires y se reproduzcan en la tierra.

Y entonces Dios hizo todos los peces y todas las aves. Esto hizo Dios el quinto día. Y Dios vio que era bueno todo lo que había hecho.

Y dijo Dios el sexto día:

—Que haya, aquí en la tierra, toda clase de animales y víboras.

Y entonces Dios hizo todos los animales y todas las víboras, y los otros reptiles que se andan arrastrando sobre la tierra. Y Dios vio que era bueno lo que había hecho.

Entonces dijo Dios:

—Voy a hacer al hombre a mi propia imagen; y se va a parecer a mí; y va a señorear sobre los peces del agua y sobre las aves que vuelan en el cielo, y también sobre los animales que viven en la tierra, pues a todos los que hay en la tierra él los va a dominar.

Así dijo Dios y entonces hizo al hombre y a la mujer. Y les dijo:

—Tengan muchos hijos y llenen toda la tierra; ustedes van a dominar sobre todos los animales. Les he dado toda clase de plantas con semillas, y toda clase de árboles con fruta para que coman —les dijo Dios.

Y Dios vio que todo lo que había hecho era muy bueno. Todo esto lo hizo Dios el sexto día.

En seis días Dios terminó de hacer los cielos, la tierra y el mar, y todo lo que en ellos hay; y el séptimo día descansó. Por lo tanto, El apartó ese día y lo santificó, porque en el descansó de todo el trabajo que hizo al crear y arreglar todo el mundo.

Dios hace al primer hombre y a la primera mujer
(Génesis 2)

Dios hizo al hombre del polvo de la tierra. Sopló en su nariz y el hombre tuvo vida y comenzó a vivir, pues tuvo espíritu vivo. Este primer hombre se llamaba Adán. Cuando Dios terminó de hacer al hombre, lo llevó a donde había un huerto bonito que El ya había plantado, y le encargó que lo cuidara. El huerto se llamaba Edén. En el huerto había un río que regaba los árboles.

Allí en el huerto, Dios había hecho que crecieran toda clase de árboles frutales con frutos buenos para comer. En medio del huerto estaban dos árboles: Un árbol llamado el árbol de la vida, y el otro el árbol que abre la mente para conocer el bien y el mal cuando uno coma su fruto.

Y Dios le dijo al hombre:

—De todo árbol que hay aquí en este huerto puedes comer; pero no comas del fruto del árbol que abre la mente para conocer el bien y el mal, porque si comes, entonces de veras morirás.

Y Dios trajo todos los animales que había hecho a donde estaba el hombre para que les pusiera nombre. Y el hombre les puso nombre a todos los animales. Pero Adán vivía solo todavía, no había ninguna compañera con quien pudiera hablar. Y Dios pensó:

—No está bueno que el hombre viva solo; es mejor que le haga una compañera para que le ayude.

Luego Dios hizo que Adán se durmiera, y le quitó una costilla y volvió a cerrar su carne. Con la costilla que le había quitado al hombre, Dios hizo a la mujer, y la llevó a donde estaba Adán. Cuando Adán vio a la mujer, dijo:

—Esta mujer es mi misma carne y mi mismo hueso.

Por eso cuando el hombre se case, ya no dependerá de su padre y de su madre sino que vivirá con su mujer, y serán como una sola persona.

Adán y su esposa andaban sin ropa pero no se avergonzaban, porque tenían un corazón puro y buenos pensamientos. Y Adán le puso por nombre Eva a su mujer.

El principio del pecado (Génesis 3, Isaías 14:12-16, Ezequiel 28:14-19)

Dios hizo todo lo que hay en el mundo y en el cielo. También hizo a los ángeles. Los ángeles no son como la gente de este mundo; ellos pueden aparecerse y pueden desaparecerse.

Hace mucho tiempo, el diablo era un ángel de Dios. Era jefe de todos los ángeles y se llamaba Lucero. Dios le había dado mucho entendimiento. Por eso se creyó mejor que Dios; quería hacerse más grande que Dios. Por eso Lucero engañó a otros ángeles y lo siguieron; pensaban que iban a ganarle a Dios.

Por eso Dios se enojó con Lucero y los ángeles que lo seguían, y los echó a la tierra, ya no vivían más en el cielo. Ahora el Lucero es el diablo y aquellos otros ángeles se hicieron los demonios que ahora andan en todo el mundo. Los demonios son espíritus; no tienen cuerpo como las personas.

Y en ese tiempo el diablo quiso engañar a Eva. Entró en el huerto que se llama Edén donde estaban los árboles, y entró en una serpiente para engañar a la mujer y le preguntó:

—¿Es cierto que Dios les prohíbe que coman de toda la fruta que hay en el huerto?

Entonces la mujer contestó a la serpiente:

—Podemos comer de toda la fruta que hay aquí, sólo de la fruta del árbol que está en medio del huerto no tenemos permiso para comer. Dios nos ha dicho que no la toquemos ni la comamos, porque el día que la comamos de veras moriremos.

Así le dijo la mujer a la serpiente. Entonces la serpiente, mintiendo, le dijo a la mujer:

—No morirán cuando coman la fruta de ese árbol, pero Dios sabe que el día que coman de la fruta del árbol ustedes serán como El, sabiendo cuál es el bien y cuál es el mal.

La mujer vio que la fruta de ese árbol parecía buena para comer y que era bonita, y pensó que podría saber mucho si la comía. Entonces cortó

una fruta, la probó y también le dio a su marido, y él la tomó y entre los dos la comieron.

Ellos desobedecieron el mandato de Dios, no quisieron respetar lo que Dios les había dicho. Entonces los corazones de los dos se hicieron malos. Cuando ya habían comido la fruta, Adán y Eva se dieron cuenta que estaban desnudos. Entonces cortaron unas hojas grandes para cubrirse con ellas.

Al atardecer, Adán y Eva oyeron que Dios les hablaba y se escondieron detrás de un árbol del huerto. Dios llamó al hombre y dijo:

—¿Dónde estás, Adán?

Adán contestó:

—Oí tu voz y tuve miedo porque estaba desnudo, por eso me escondí.

Entonces Dios le dijo a Adán:

—¿Quién te dijo que estabas desnudo? ¿Comiste de la fruta que te dije que no comieras?

Entonces el hombre contestó:

—La mujer que me diste por compañera me dio la fruta y yo la comí.

—Entonces Dios dijo a la mujer:

—¿Qué has hecho?

La mujer contestó:

—La serpiente me engañó y comí la fruta del árbol.

Y Dios dijo a la serpiente:

—No está bien lo que hiciste. De ahora en adelante te arrastrarás por la tierra. Tú y la mujer serán enemigos, y tus crías y sus hijos serán enemigos. Un hombre que será descendiente de la mujer te herirá en la cabeza a ti, que eres el diablo, y tú le herirás a él sólo en el talón del pie.

Estas palabras parecen como palabras escondidas, pero sin duda Adán y Eva entendieron que Dios les estaba diciendo que después de mucho tiempo viviría un Salvador que les defendería y les salvaría de todo lo que el diablo les iba a hacer.

Dios le dijo a la mujer cuál sería el castigo para ella, y dijo:

—Con dolor tendrás tus hijos, y tu marido te mandará siempre.

Al hombre le dijo:

—Tú hiciste lo que te dijo tu mujer y comiste la fruta que ella te dio, aunque yo te había mandado que no la comieras. Por eso, la tierra ya no producirá como antes. Con trabajo encontrarás qué comer, y saldrán espinas y cardos cuando la trabajes. Comerás las hierbas que tú sembrarás. Sudarás para ganarte la vida. Sufrirás hasta que mueras; pues del polvo te hice y polvo volverás a ser cuando mueras.

Así dijo Dios a Adán.

Después Dios les hizo ropas de pieles de animales y los vistió. Y luego los sacó del huerto llamado Edén, para que trabajaran la tierra donde no estaba sembrado. Ya no vivieron más en el huerto. Dios los echó fuera y puso dos ángeles que cuidaran la entrada del huerto porque no quería que volvieran a entrar Adán y Eva.

Los primeros dos hijos de Adán y Eva (Génesis 4)

Adán y Eva tuvieron dos hijos. El primero se llamó Caín y el segundo Abel. Cuando crecieron y llegaron a ser más grandes ayudaban a su papá. Caín fue agricultor, y Abel fue pastor y cuidaba sus borregos.

Un día Caín y Abel querían dar gracias a Dios y le ofrecieron una ofrenda. Caín trajo de lo que había crecido en su milpa. Abel escogió un borreguito de las primeras crías de sus borregos, uno gordo y bonito, porque él amaba a Dios y quería darle a Dios la ofrenda que a El le agradaba. Abel mató el borreguito y lo ofreció a Dios. A Dios le gustó la ofrenda de Abel, pero no le gustó lo que Caín le dio por ofrenda. Por eso Caín se enojó mucho. Entonces Dios le dijo a Caín:

—¿Por qué te enojas? Si hicieras lo bueno también estaría contento contigo. Pero si no haces el bien, el pecado hará presa de ti. Busca el modo de apartarte del pecado.

Así le dijo Dios a Caín, pero Caín no hizo caso de lo que Dios le dijo. Seguía muy enojado y odiaba a su hermano. Poco tiempo después,

Caín le dijo a su hermano Abel:

—Vamos a la milpa.

Al llegar a la milpa, Caín mató a su hermano.

Dios vio lo que Caín había hecho. Entonces Dios le preguntó a Caín:

—¿Dónde está tu hermano Abel?

Caín respondió:

—No sé. ¿Por qué me preguntas a mí? ¿Acaso es mi deber cuidar a mi hermano?

Entonces Dios le dijo:

—Yo sé lo que has hecho, porque la sangre que tú derramaste es la señal de que has matado a tu hermano. Por eso te voy a castigar, y cuando siembres, nada de lo que siembres crecerá. Saldrás de tu casa y andarás errante por el mundo como el que huye de su pueblo.

Así le dijo Dios a Caín. Y Caín le contestó:

—Me has dado un castigo demasiado duro, pues cualquiera que me encuentre me va a matar.

Pero Dios le dijo:

—Nadie te matará, pues si alguien quiere matarte lo castigaré y él recibirá siete veces más de lo que te haga.

Entonces Dios puso una señal en su cuerpo para que nadie lo matara.

Entonces Caín se fue de allí y fue a vivir a la tierra de Nod. Después se casó y tuvo hijos. Después tuvo nietos y bisnietos. Los hijos de Caín no creyeron en Dios. Caín fue el primer homicida en el mundo.

Los otros hijos de Adán y Eva

(Génesis 5–6:3)

Cuando Adán tenía ciento treinta años, Eva tuvo otro hijo. Le pusieron el nombre de Set. Después Set tuvo un hijo al que le puso Enós. En esos días las gentes comenzaron a clamar a Dios.

Adán tuvo más hijos e hijas, y murió a la edad de novecientos treinta años.

Enós fue el padre de Cainán, y Cainán fue el padre de Mahalalel. Mahalalel fue el padre de Jared. Jared fue el padre de Enoc. Enoc fue el padre de Matusalén. Enoc creyó en Dios y lo obedeció todos los años que vivió aquí en el mundo. Enoc nunca murió; un día desapareció; ya no lo volvieron a ver. Dios se lo llevó al cielo.

Matusalén fue el padre de Lamec. Matusalén vivió novecientos sesenta y nueve años, y entonces se murió. Nunca ha habido otro hombre que haya vivido tantos años como Matusalén.

Lamec, el hijo de Matusalén, tuvo un hijo llamado Noé. Noé tuvo tres hijos: Sem, Cam, y Jafet.

Pero la gente se había hecho muy mala y Dios decidió que ya no vivirían muchos años, ya nada más ciento veinte años vivirían.

La gran inundación (Génesis 6, 7)

Cuando Dios vio que las gentes se habían hecho muy malas, se arrepintió de haber hecho a la gente, y dijo:

—Hubiera sido mejor no haber hecho a la gente, porque por su pecado se han echado a perder y con ellos también la tierra. Voy a acabar con ellos y con todo animal que vive sobre la tierra.

De entre todos, sólo hubo un hombre bueno, y él se llamaba Noé. El era el único que hacía la voluntad de Dios, y era un hombre perfecto. Entonces Dios le dijo a Noé:

—He decidido acabar con todos los que viven en la tierra porque toda la gente hace crímenes. Te digo, pues, que yo los destruiré con la tierra también. Pero a ti te salvaré con tu esposa y tus hijos, y las esposas de tus hijos. Te mando que hagas un barco, que flote sobre el agua, y que lo hagas de madera.

Ahora te diré el tamaño como lo harás: trescientos codos de largo, cincuenta codos de ancho, y treinta codos de alto. Y tendrá una ventana por la parte de arriba, y tendrá una puerta, y será de tres pisos. Y calafatearás el barco con brea por dentro y por fuera.

Yo voy a arrojar un diluvio de aguas sobre la tierra, y así voy a exterminar a todos los que tienen hálito de vida. Pero tú vas a juntar toda clase de animales, y también los pájaros, una pareja de cada especie. Y los tomarás y los meterás en el barco que te mando hacer, para que no se mueran sino que tengan vida contigo—. Eso le dijo Dios a Noé.

Entonces Noé obedeció e hizo como Dios se lo mandó, y comenzó a construir el barco grande con la ayuda de sus tres hijos. Y un hijo se llamaba Sem, y otro Cam, y el otro Jafet.

Podemos imaginarnos cómo se burlaban de Noé por estar haciendo un barco. Tal vez le decían:

—Noé, te estás volviendo loco. ¿Qué es lo que dices? ¿Que vas a construir un barco? Pero no estamos cerca del mar.

Seguro que la gente no le creían a Noé cuando les decía que iba a llover, porque en aquel tiempo nunca había llovido aquí en la tierra, ya que un vapor salía de la tierra y se formaba en sereno y regaba la tierra.

Pero Noé no les hizo caso cuando se burlaban, y siguió construyendo el barco. Trabajaron muchos años para terminar el barco. Cuando Noé terminó el barco Dios le dijo:

—Ahora entra en el barco, tú, tu esposa, tus hijos y también sus esposas, porque ustedes serán los únicos que se salvarán de todos los que viven aquí en el mundo. Tú eres el único hombre bueno.

Toma toda clase de animales domésticos y limpios que sirvan para ofrecérmelos, siete parejas de cada clase. De los demás animales toma sólo dos, un macho y una hembra, de cada clase. También de las aves, siete pares de cada clase, y las meterás en el barco.

También recoge alimentos de toda clase que se come, y guárdalo en el barco, para que les sirva de comida a ustedes y también a todos los animales. Mételes a todos en el barco para que no se mueran —eso le dijo Dios a Noé.

Noé hizo todo cómo Dios se lo mandó. Entonces Dios le dijo:

—Ahora entren ustedes en el barco, porque dentro de siete días voy a mandar a la tierra una lluvia que dure cuarenta días y cuarenta noches, y perecerá todo lo que hay en el mundo.

Entonces entraron en el barco, Noé y su esposa, y sus tres hijos con sus esposas. También metió todos los animales que Dios le había ordenado. Cuando acabaron de entrar todos, Dios cerró la puerta del barco. Después de siete días comenzó a llover y llovió recio por toda la tierra, como Dios había dicho.

Y seguía lloviendo día y noche, y también de bajo de la tierra salió agua. Pronto todos los llanos quedaron cubiertos de agua, y el agua siguió creciendo y levantó el barco y flotó sobre el agua. Después, todos los cerros y las montañas quedaron cubiertos porque seguía lloviendo recio. No cesó hasta que se cumplieron los cuarenta días que Dios había dicho que iba a llover. Entonces el cielo aclaró.

Y se habían ahogado, y se murieron todos los que vivían sobre la tierra. Sólo Noé y los que estaban en el barco con él se salvaron.

Por muchos días sólo se veía el cielo, y el agua, y el barco flotando sobre el agua. Pasaron cinco meses en que el agua cubría toda la tierra.

De esta forma Dios destruyó el mundo en aquella época, y acabó con toda la gente que no le obedecieron a El, y con todos los animales que habían en la tierra. Sólo los que estaban en el barco grande no perecieron.

En aquel año del diluvio Noé iba a cumplir seiscientos años de vida.

Noé sale del barco (Génesis 8, 9)

Dios no se olvidó de Noé ni de los demás que estaban con él en el barco, ni tampoco de todos los animales. Y Dios envió un viento y comenzó a bajar el agua. Después de cinco meses de que comenzó a llover, el barco de Noé descansó sobre la punta de una montaña llamada Ararat. Poco a poco el agua siguió bajando y después de casi tres meses se empezaron a ver las puntas de los cerros.

Cuando pasaron otros cuarenta días, Noé abrió la ventana del barco y envió un cuervo para ver si la tierra ya estaba seca. El cuervo estuvo yendo y viniendo hasta que se secó la tierra.

También mandó Noé una paloma. La paloma no halló dónde descansar porque todavía la tierra estaba cubierta de agua; y regresó al barco. Noé extendió su mano y la agarró y la hizo entrar de nuevo en el barco.

Entonces Noé esperó siete días y volvió a mandar la paloma. En la tarde, regresó la paloma y traía una hoja en el pico, y entró en el barco. Y al ver Noé que traía una hoja de olivo en el pico, supo que el agua se había retirado de sobre la tierra, ya que el árbol de olivo es bajito.

Esperó otra semana y volvió a mandar la paloma. Cuando la paloma ya no regresó, entonces Noé supo que el agua ya se había acabado sobre la tierra.

Entonces Noé esperó como un mes más y destapó el techo del barco, y pudo asomarse por fuera y vio que el agua se había secado.

Todavía pasó otro mes y medio antes de que Dios le dijera a Noé que podía salir del barco junto con todos los que estaban con él. Entonces salió Noé, con su esposa, sus tres hijos y las esposas de sus hijos; y sacó a todos los animales que estaban en el barco. Podemos imaginarnos cómo se sentían cuando volvieron a vivir sobre la tierra, ¡pues ellos eran los únicos habitantes del mundo!

Entonces Noé hizo un altar para ofrendar a Dios unos animales y darle gracias porque los había salvado de la destrucción con el agua. Y mataron un animal de cada clase limpia para ofrendar a Dios. Y los puso sobre el altar y los quemó como ofrenda a Dios, tal y como Adán, el primer hombre, hacía.

A Dios le agradó la ofrenda de Noé, y se dijo en su corazón:

—Nunca volveré a destruir la tierra con agua, aunque la gente vuelva a pecar; nunca voy a destruir todo el mundo como acabo de hacerlo. Pero mientras la tierra exista, seguiré el tiempo de sembrar y el tiempo de cosechar, el tiempo de calor y el tiempo de frío, el día y la noche.

Así pensó Dios. Y Dios le dijo a Noé y también a sus hijos que El iba a hacerles bien todo el tiempo y cuidarles, y dijo:

—Tengan muchos hijos, multiplíquense, váyanse por todo el mundo y llenen la tierra. Todos los animales, aves y peces se los entrego a ustedes y pueden usarlos y comerlos, y también comerán las legumbres y todas las plantas verdes. Pero la sangre de la carne no la comerán.

Y también le dijo:

—No volverán a ver otra inundación que destruya toda la tierra. Yo he

puesto el arco iris en el cielo como señal de que no volveré a destruir la tierra con una lluvia tan fuerte. Cuando vean el arco iris en el cielo, recuerden mi promesa a ustedes; yo también la recordaré —así le dijo Dios a Noé.

Los hijos de Noé tuvieron muchos hijos, y ellos también crecieron y tuvieron muchos hijos. De los hijos de Noé descendemos todos los que vivimos en el mundo, porque ellos fueron los únicos que quedaron después de la inundación del mundo.

Dios cambia el idioma de las gentes (Génesis 11:1-9)

Después de la gran inundación Dios ordenó a los hijos de Noé que se multiplicaran y llenaran el mundo. Y ellos se multiplicaron mucho. Noé todavía vivió muchos años en el mundo después que salieron del barco. El vivió 350 años más, y murió a la edad de 950 años.

Pasaron muchos años y volvió a haber mucha gente en la tierra. Todos hablaban el mismo idioma. Llegaron a la tierra llamada Sinar y allí encontraron una llanura que les gustó mucho para vivir. No querían irse por todas partes del mundo como Dios les había mandado. Dijeron: “Es mejor que no nos vayamos por distintas partes del mundo, sino que nos quedemos todos a vivir aquí. Hágamos una ciudad grande, y levantemos una torre que llegue hasta el cielo.”

Entonces se pusieron a hacer lo que habían pensado. Empezaron a construir casas de ladrillo, y también comenzaron a levantar la torre porque querían probar que ellos eran muy poderosos y podían hacer lo que se proponían, y también porque no querían separarse para vivir esparcidos.

Cuando empezaron a construir la torre, Dios lo vio desde el cielo y a El no le gustó lo que hacían. Dios conocía los corazones de la gente y sabía que eran orgullosos y no se acordaban de El. Entonces Dios pensó: “Toda la gente es un pueblo, y todos hablan un mismo idioma. Sólo quieren hacer su voluntad, lo que a ellos les gusta. Si siguen así no habrá nada que los detenga. Cambiaré su lengua; cada grupo hablará diferente, para que no se entiendan entre sí.”

Y así lo hizo. De repente Dios les cambió su idioma y cada grupo empezó a hablar diferente y ya no podían entenderse.

Entonces ya no hicieron lo que pensaban hacer. No terminaron de edificar la ciudad, y no terminaron de levantar la torre que estaban haciendo. Dejaron todo y se fueron caminando y se esparcieron por todo el mundo, fueron a vivir a otras partes.

También cambió el nombre de aquel pueblo. Se llamó Babel porque allí Dios cambió el idioma de las gentes. Y esa es la razón por la que ahora la gente habla distintos idiomas aquí en el mundo.

ACLARACIONES SOBRE EL ALFABETO

Los símbolos usados en el alfabeto chichimeca que representan sonidos con más diferencia del castellano son los siguientes:

- ε como en matsè hace frío.
- k como en riŋkjóik mujeres. La "k" tiene un sonido semejante a la "ki" de la palabra castellana "kiosco".
- l cuando ocurre después de la última vocal de la palabra, tiene un sonido como el de la unión de la "d" y la "l"; como en sandàl soldado, mbàlc mi compadre.
- ly como en lyi pequeños, ly'ík muchachos.
- ŋ como en ŋgotóŋ cuerno, ŋgotóŋ flor, quimmyán tú quieres; note el contraste entre esta palabra y quimmyán ustedes quieren.
- ts como en tsójo está sentado, tsocuèt otra vez.
- v como en vasà elotes, vichjàot hágalo.
- x como en xíxxè pasto, zacate; naljéx cuchillo.
- ' representa el cierre violento de la garganta llamado "saltillo"; como en mmá'a él grita, copó' el suelo, no'uàjodnc'

te lo pedí, 'yuán mi marido, canjè't
niños chiquitos, tsjóts' lo amarran.

tt, mm, ' ', ll, etc.

Todas las consonantes se encuentran dobles en el idioma chichimeca, con excepción de la "r" y de la "f", la cual únicamente se encuentra en palabras prestadas del español. Las consonantes dobles tienen un sonido fuerte, y de mayor duración. Por ejemplo, la tt en vattòì él los cuida (a dos personas o animales), o ellos dos lo cuidan (note el contraste con vatòì su abuela); o la mm en commó' tortuga (note el contraste con comó' guaje); o la doble ele "ll" (que no es la elle del español) como en ndolléji' él lo quitó; o el doble saltillo, como en vá''à una cierta hierba.

a, e, ɛ, i, o, y la semivocal u.

La subraya debajo de las vocales y de la semivocal u, indica que son nasalizadas; es decir que son pronunciadas con la nariz, como en capà visitante, notjuè mi mecate, capé ladrón, conjí aquí, cojòp entonces, ndo'uàoi ellos dos le contestaron, o él les contestó a los dos.

Otras vocales nasalizadas no se encuentran subrayadas, sino que se encuentran seguidas por una consonante nasal, como en

sámp ayer, ngosáon noche, y en tsájont ellos vuelan.

aa, aa, etc.

Todas las vocales dobles indican una vocal larga, como en mapáà calor, y casáàs un músico.

La vocal o.

La "o" chichimeca tiene un sonido inconstante. Algunas veces suena como la "o" del español en palabras como ddóa él camina; como la "u" en palabras como nimbyò tronco, base; y en muchas palabras tiene un sonido intermedio entre la "o" y la "u", como en vó'o' él oye.

El acento tonal.

El acento tonal, en el idioma chichimeca, se indica en la sílaba donde se acentúa cada palabra. Algunas palabras tienen dos sílabas que se acentúan. Los acentos se usan de la manera siguiente:

' El acento (´) sobre la primera vocal de una sílaba, indica el acento tonal alto. Por ejemplo: mbé camas, ngoduí su hijo, hija (de él o ella). (Note que la "i" es la primera vocal en esta sílaba, en tanto que la "u" se encuentra como semivocal.); xót amárrelo, tásc mi taza.

` El acento (`) indica el acento tonal bajo. Por ejemplo: ngoduì tu hijo, hija; cotào su cara (de él, o de ella);

vàjalt' caballos (más de dos); cóttò él
murió; ngáttsèc mi respeto (que yo tengo);
lánnè'εc' tengo lástima de tí; covvà fui y
regresé; cóvvà fuiste y regresaste.

`` Los acentos juntos (``) indican el acento tonal alto, seguido por acento tonal bajo en la misma sílaba. Por ejemplo: mbéè basta, xòòt tela; cotáò tu cara; jáàsc me arde.

' El acento (') sobre la segunda de dos vocales juntas indica el acento tonal alto, precedido por acento tonal bajo en la misma sílaba. Por ejemplo: taátc mi papá.

se terminó de imprimir este libro
el día 31 de julio de 1973
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

